

КОМПАРАТИВНЫЕ АНИМАЛИСТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологические единицы отражают сложный и многофакторный процесс развития культуры народа, непосредственно участвуют в передаче от поколения к поколению культурных и этических установок. Изучение фразеологизмов, в особенности с компонентами-зоонимами, чрезвычайно важно для знакомства с традициями, обычаями, моделями поведения, картиной мира представителей иной культуры, для понимания законов, функционирующих в чужой культуре, осмысления многомерности мира.

Языковой материал для анализа был отобран методом сплошной выборки по словарям английского, белорусского, русского языков. Всего отобрано 65 фразеологических единиц, содержащих компаративные компоненты-зоонимы, в английском языке, 39 фразеологических единиц в русском языке и 18 фразеологических единиц в белорусском языке.

В устойчивых компаративных конструкциях с компонентом-зоонимом используются имена прилагательные, характеризующие стереотипные представления о качествах животных, перенесенные на человека. При этом фразеологическая единица может обладать как позитивной коннотацией, так и негативной. Компоненты-зоонимы включают в себя наименования животных, тесно связанных с человеком в процессе его культурно-исторического развития.

Мы классифицировали ФЕ в зависимости от того, на какое состояние человека они указывают. Для выражения состояния радости, ощущения счастья в русском языке используется зооним *слон*, в английском – *жаворонок*, *мышь* и *свинья*. На такое качество человека, как трудолюбие указывают фразеологизмы с зоонимом *вол* в русском, *бобр* – в английском. Для выражения храбрости, смелости используются следующие зоонимы в составе компаративных фразеологизмов: *медведь* и *лев* (английский язык).

Физическое состояние человека часто сравнивается с состоянием какого-либо животного. При этом ФЕ может обладать, как позитивной коннотацией (зоокомпоненты *бык* в русском языке, *бык*, *вол* и *медведь* – в белорусском языке, *бык*, *лошадь*, *вол*, *лев* – в английском), так и негативной (зооним *волк* и *свинья* в обоих языках).

В разных языках может наблюдаться определенная общность в отсылке к тем или иным животным, каждая культура формирует свой набор подобных единиц, закрепляя за ними определенные характеристики. Так, общими для рассматриваемых культур будут *лиса*, *волк*, *кошка*, *мышь*.

Но все же в каждой культуре можно выделить определенные доминантные образы, которые чаще других фигурируют во фразеологизмах. Для русского языка подобными зоонимами будут *лошадь*, *собака*, *волк*, *осел*. Для английского это *elephant*, *horse*, *mouse*. В белорусском языке очень часто появляются образы кота.